

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA
FACULTAD DE CIENCIAS DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES.
DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA.
UNAN – LEÓN.



*Tesis Monográfica para optar al título de Licenciatura en Ciencias de la
Educación, con mención en Lengua y Literatura.*

TEMA:

PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DEL HABLA
NICARAGUENSE ORIENTADA A DOCENTES DE LOS INSTITUTOS RVDO.
JOSÉ SCHENDELL, MODESTO ARMIJO LOZANO Y COLEGIO SANTA
LUCIA. JULIO 2006 A MARZO DEL 2007.

AUTORAS:

Bra. Modesta Pastora Ruiz.
Bra. María José Ramírez Salazar.
Bra. Paula Martina Rojas.
Bra. Dinorah Salguera Marengo.

TUTORA:

Licda. Yamileth de los Ángeles Sandoval Ramos.

León, Agosto del 2007.



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA.
U. N. A. N – LEÓN.**

AGRADECIMIENTO.

Expresamos nuestro mayor agradecimiento:

A Dios, Padre Celestial por darnos la fuerza para concluir nuestro trabajo monográfico, a él sea la gloria.

A los Centros Educativo Reverendo José Schendel, Dr. Modesto Armijo Lozano y Parroquial Santa Lucía en las personas del Prof. David Triana, Lic. Ana Francisca Suazo y Presbítero Abelardo Toval, ya que sin su apoyo no hubiese sido posible realizar este trabajo de investigación.

A los y las estudiantes de primero a quinto año de secundaria de los centros en estudio, por su ayuda en ser parte de nuestra investigación, por darnos sus aportes al momento de realizar la encuesta.

A las y los docentes de los Centros Educativos, por su valiosa cooperación, participación activa y compartir sus experiencias mediante la entrevista y participación en el taller.

A todos los catedráticos que nos transmitieron sus conocimientos sin reserva durante fuimos estudiantes en La Facultad de Ciencias de La Educación y Humanidades Nuestro agradecimiento, cariño y respeto.

A nuestras profesoras con especial cariño agradecemos a las MSc. Eva Mercedes Chavaría, Gloria María Tórrez y Esther Marina Vanegas.

A nuestra tutora Lic. Yamileth Sandoval Ramos, por brindarnos su tiempo y motivarnos siempre en seguir adelante. ¡Gracias profesora que Dios la bendiga y la guarde siempre!

Las autoras.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA
U. N. A. N – LEÓN.

DEDICATORIA.

A Dios Rey de todas las cosas quien me ha dado la capacidad, sabiduría, amor y me ha dotado del don de ser maestra para transmitir a otros mis conocimientos.

A mi familia: esposo e hijos quienes han comprendido mis ausencias durante los años de estudios logrando mantener el hogar mientras yo estudiaba.

A mis padres quienes ahora descansan en las manos de Dios por haberme dado la vida y por su educación para hoy servir a la sociedad.

A mis compañeras de estudios, pero de manera especial a mis amigas de monografía con quien compartí muchas alegrías y preocupaciones.

A los docentes quienes con su apoyo, cariño y paciencia me comprendieron en los momentos más difíciles. Mi afecto y recuerdo.

Gracias profesora Yamileth Sandoval por confiar en nosotras al depositar en nuestras manos el tema de esta monografía, la cual la hemos trabajado con esmero y dedicación.

Modesta Pastora Ruiz



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA.
U. N. A. N – LEÓN.**

DEDICATORIA.

Dedico este trabajo:

A Dios Padre Creador del Universo por darme la oportunidad de seguir en el camino que trazó para quienes confían solo en él, por darme sabiduría, entendimiento y fortaleza durante mis cinco años de estudios universitarios.

A mi tía Josefa Salazar Hernández por su apoyo incondicional, que de una u otra manera rogaba a Dios por mí para salir bien en mis estudios.

A mis padres: Cristóbal Róger Ramírez Espinoza y Flor de Maria Salazar Almendares por sus consejos que han llenado mi vida de principios y buenas experiencias, guiándome en medio de la pobreza.

A mis ocho hermanos por haberme apoyado en esta ardua labor.

Al colectivo de docentes que me impartieron clases, en especial a mi tutora Yamileth Sandoval por su cariño, dedicación y la atención que me ha brindado.

A mis nuevas amigas: Modesta Pastora Ruiz, Paula Martina Rojas y Dinorah Salguera Marengo; quienes han compartido conmigo su tiempo, sus alegrías, conocimientos y por hacerme ver mis fortalezas y debilidades que me ayudan a ser mejor día a día.

María José Ramírez Salazar.



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA.
U. N. A. N – LEÓN.**

DEDICATORIA.

Dedico esta Tesis Monográfica:

A Dios por haberme dado el tiempo, la salud y la sabiduría necesaria para realizarlo, culminando mi feliz y anhelado sueño.

A mi madre que ha sido mi amiga, compañera incondicional en las horas de desvelos, que con su entrega a Dios, al trabajo, al cuidado de la familia ha sido fuente de fortaleza y seguridad en mis años de juventud. Y a mi padre que descansa en los brazos de Dios Padre.

A los docentes que con su abnegada entrega me transmitieron los conocimientos científicos, morales y espirituales. Ahora tengo el placer de compartir con mi estimada profesora Modesta Pastora Ruiz la realización de este trabajo investigativo y es partícipe del logro que se obtiene a largo plazo como es mi profesionalización.

A mis estimadas compañeras de clase, en especial con quienes formamos el equipo de trabajo monográfico desarrollando un mayor acercamiento, afectividad y confianza.

A la distinguida profesora Yamileth Sandoval por haberme concedido su tiempo y dedicación; al acompañarme con entusiasmo, alegría y sin reservarse su conocimiento y experiencia docente.

Paula Martina Rojas.



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA.
U. N. A. N – LEÓN.**

DEDICATORIA.

Doy Gracias Infinitas:

A Nuestro Padre Celestial por haberme guiado siempre en todo lo requerido, para salir bien en todo cuanto he necesitado, ya que solo en él he tenido fe, confianza, salud y mucha sabiduría, para emprender este sueño que se concreta porque es su voluntad.

A mis hijos, con especial cariño, quienes tuvieron paciencia en todo momento, lo que me sirvió de inspiración para llegar a la meta propuesta.

A mi apreciada profesora y tutora Yamileth Sandoval, quien se ha ganado un lugar privilegiado dentro de mi corazón, por haberme brindado todos los insumos esenciales de una verdadera amistad y entrega al trabajo.

A mis compañeras de equipo: Paula Martina Rojas, María José Ramírez y Modesta Pastora Ruiz por se los pilares que me sostuvieron para darme el ánimo necesario y así salir avante en este trabajo.

A todas las docentes de la universidad y centros que elegimos como muestras para nuestro trabajo, quienes colaboraron directa e indirectamente con su apoyo incondicional y culminado el trabajo investigativo, logrando así mi cometido.

Dincrah Salguera Marengo.

ÍNDICE

PÁGINA

INTRODUCCIÓN.....	1
-------------------	---

CAPÍTULO I: EXPLORACIÓN

CONSTITUCIÓN DEL EQUIPO.....	3
BÚSQUEDA DE EVIDENCIAS.....	4
OBJETIVOS.....	6

CAPÍTULO II: DIAGNÓSTICO

APLICACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN.....	7
ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS DE ENCUESTAS A ESTUDIANTES	8
TRIANGULACIÓN DE RESULTADOS DE ENTREVISTA A DIRECTORES Y DOCENTES DE LOS CENTROS EDUCATIVOS.....	14

CAPÍTULO III: FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

MARCO CONTEXTUAL.....	15
MARCO CONCEPTUAL.....	23
METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN.....	55
HIPÓTESIS-ACCIÓN.....	57

CAPÍTULO IV: EJECUCIÓN DE LA ACCIÓN.

PLANIFICACIÓN DE TALLER A DOCENTES.....	59
DESCRIPCIÓN DE TALLER A DOCENTES.....	61
RESULTADOS RELEVANTES Y VALORACIÓN DE DOCENTES DURANTE EL DESARROLLO DEL TALLER.....	64
EVALUACIÓN, DISCUSIÓN Y CONSOLIDADO DEL TALLER.....	74
PROPUESTA DE MEJORA.....	76
OBJETIVOS DE PROPUESTA DE MEJORA.....	77
• DISEÑO DIDÁCTICO ESTANDAR III DE ESPAÑOL: 6TO. GRADO...78	
• DISEÑO DIDÁCTICO II UNIDAD: ESPAÑOL. 2DO. AÑO.....	79
• DISEÑO DIDÁCTICO I UNIDAD: ESPAÑOL. 5TO. AÑO.....	80

CAPÍTULO V: ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DEL TRABAJO.

VALORACIÓN Y LOGROS DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN....	81
CONCLUSIONES.....	82
RECOMENDACIONES.....	84
BIBLIOGRAFÍA.....	86
ANEXOS	
No. 1 Encuesta.	
No. 2 Entrevista.	
No. 3 Folleto: Taller sobre El Habla nicaragüense.	
No. 4 Hoja de Evaluación del Taller.	
No. 5 Listado de docentes que asistieron al Taller.	
FOTOGRAFÍAS	
GRÁFICOS	

Capítulo I

Exploración

Capítulo II

Diagnóstico

Capítulo III

Fundamentación Teórica

Capítulo V

Análisis y evaluación del trabajo

Capítulo IV

Ejecución de la acción

Fotografías

Gráficos



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NICARAGUA.
U. N. A. N – LEÓN.**

Anexo 1

**Universidad nacional Autónoma de Nicaragua
Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades
Departamento de Lengua y Literatura.**

Encuesta

Somos estudiantes del Quinto año de la carrera de Lengua y Literatura realizando Tesis Monográfico Titulado: “Propuesta metodológica para la enseñanza del Habla nicaragüense en los Centros Educativos de la Comunidad el Realejo y el Barrio de Sutiaba de la Ciudad de León, con el objetivo de conocer el origen de nuestra habla nicaragüense; por tal motivo solicitamos su valioso aporte al contestar con veracidad las siguientes preguntas.

I- Datos Generales.

a. Edad b. Sexo c. Ocupación

II- Lee cuidadosamente las siguientes preguntas y engloba la que consideres correcta.

1. Los nicaragüense nos comunicamos mediante:
 - a. Español
 - b. Dialectos.
 - c. Una mezcla de dialectos.

2. El dialecto para usted son:
 - a. Los que se habla en la Costa Atlántica.
 - b. Los que usamos en nuestra Habla popular.
 - c. Los que provienen de la lengua de nuestros indígenas.

3. Considera que nuestra habla nicaragüense es producto de:
 - a. La creatividad de los nicaragüenses.
 - b. Las diferentes tribus que existieron antes de la llegada de los españoles.
 - c. La mezcla del idioma español e indígena.
 - d. Todas las anteriores.

4. De la siguiente lista engloba las palabras que consideras que son dialectos.
 - a. Cara.
 - b. Chochada.
 - c. Tuani
 - d. Caramba.
 - e. Corre.
 - f. Pindongo.
 - g. Ciudad.
 - h. Guacal.

5. Cómo te gustaría estudiar el tema del Habla nicaragüense.
 - a. A través de programas de radio.
 - b. Con charlas a docentes.
 - c. Campañas del Ministerio de Educación.

6. Usted como nicaragüense está consciente que a través de los estudios realizados en el área de Español, aprendió a hablarlo. ¿Explique?

Muchas Gracias.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NICARAGUA.
U. N. A. N – LEÓN.**

Anexo 2

**Universidad nacional Autónoma de Nicaragua
Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades
Departamento de Lengua y Literatura.**

Entrevista

Somos estudiantes del Quinto año de la carrera de Lengua y Literatura realizando Tesis Monográfico Titulado: “Propuesta metodológica para la enseñanza del Habla nicaragüense en los Centros Educativos de la Comunidad el Realejo y el Barrio de Sutiaba de la Ciudad de León, con el objetivo de conocer el origen de nuestra habla nicaragüense; por tal motivo solicitamos su valioso aporte al contestar con veracidad las siguientes preguntas.

I- Datos Generales.

Nombre y Apellidos: _____

a. Edad **b. Sexo** **c. Ocupación**

Años de Experiencia docente

Datos Específicos.

- a. ¿Conoce el origen de la riqueza de nuestra habla nicaragüense?

- b. ¿La forma de hablar del nicaragüense tiene su influencia de los pobladores indígenas o de los españoles?

- c. ¿Según su experiencia los nicaragüenses debemos mejorar el habla o conservar nuestra forma de hablar?

- d. ¿Según su opinión, considera importante incluir en el pènsun acadèmicu nicaragüense de primaria y secundaria el tema del Habla nicaraguense? Argumente.
- e. Según su experiencia, ¿Cuál sería su aporte hacia la mejora del habla nicaragüense y cómo preservarla?

Muchas Gracias...



Anexo 3

TALLER DE DIALECTOLOGIA NICARAGÜENSE

OBJETIVO GENERAL

- ✓ Informar sobre el Origen y Evolución del Habla nicaragüense.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- ✓ Apropiarse de las diferentes influencias indígenas - español que originan la riqueza de nuestra lengua nicaragüense.
- ✓ Aplicar estrategias metodológicas que permitan al docente transmitir los conocimientos a sus discentes.
- ✓ Concienciar a los docentes de la importancia del uso adecuado de las categorías principales Indígenas – Híbridas en el habla cotidiana.
- ✓ Practicar en forma sistemática el uso de vocablos en el aula de clase, para la mejora del Habla nicaragüense.

GUÍA DEL TALLER

Estimado docentes lea el material, analiza y contesta.

- ✓ Las diferencias y coincidencias en cuanto a las influencias indígenas español que conocías.
- ✓ ¿Cual ha sido tu reflexión luego de conocer las influencias de nuestra habla nicaragüense?
- ✓ Después este taller ¿qué has aprendido?
- ✓ ¿Cuál sería su aporte para preservar y enriquecer el habla nicaragüense desde tu quehacer docente?



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NICARAGUA. U. N. A. N – LEÓN.

EL HABLA NICARAGUENSE

Es pues la Lengua propia la que los niños aprenden de sus padres, la que los connacionales emplean en su vida de relación y la que sus poetas y escritores elaboran y cultivan estéticamente para sus producciones de alta cultura.

INTRODUCCION

El español es una lengua románica que procede de una transformación sufrida por el latín vulgar en el curso de la historia. Pero su evolución más importante se debe a su expansión a partir del siglo XVI por el continente americano y la dinámica socio-cultural de su funcionamiento como lengua en esta realidad americana.

En cuanto al análisis del aporte de las lenguas indígenas y de las contribuciones de los idiomas africanos, se ha concluido primero un panorama breve de las tribus de la América Central. Luego observamos la importancia lingüística de la influencia azteca en las tribus indígenas. Excluyendo el estudio sintáctico y fonético, nos centramos principalmente en la aportación léxica en forma de raíz y sufijo indígena. Esta contribución lingüística indígena, africana e incierta fue estudiada de dos modos.

En el primer modo de analizar el problema de los materiales lingüísticos indígenas, africanos e incierto, se dividió en dos categorías principales.

En la primera división se observó la aplicación de un sufijo indígena, africano o incierto a una raíz de cualquier origen. Entre los usos nuevos de esta división, se destacan los siguientes:

- ✓ Ango, anga, tienen un significado despectivo y denota defecto físico (machango, pachango, patango).
- ✓ Eco, eca, para denotar defectos físicos y morales (dundeco, pandureco) y gentilicios (chalateco y guatemalteco).
- ✓ Enco, enca, para denotar defectos físicos (mudenco, patulenco).
- ✓ Engo, enga, para designar despectivamente un defecto físico (cañengo, monengo) y un festivo (chonchenga).
- ✓ Ingo, inga, para denotar "acción y efecto" (chachandinga), y agentes en sentido despectivo (birringa y chichinga).
- ✓ Oco, oca, para denotar defectos físicos (codoco).
- ✓ Ocho, ocha, que también expresa defecto físico y moral (borocha), y diminutivo hipocorístico (catocha).
- ✓ Ongó, onga, para designaciones festivas (chapandongá).
- ✓ Umba, para denotar el conjunto (catizumba).
- ✓ Unco, para expresar defectos físico o moral (chulunco, tipunco)

En la segunda división de la primera categoría se analizó serie de terminaciones al, iche, in, ote, uco, y uncho que comparten dos procedencias, la española y la indígena. Se observó el apoyo que las terminaciones nahuas tlalli y tla prestan a la vitalidad de sufijo colectivo español al. Se hizo destacar el uso nuevo del aumentativo en al (milpal). En cuanto a la terminación iche, se observó que era muy improbable que las pocas palabras indígenas ayudaran a crear las nuevas compuestas. Por otra parte, se vio que la terminación in de los idiomas nahuas, africano y de origen incierto puede acrecentar el número de voces que terminan en el sufijos in, ina. Las innovaciones semánticas fueron el festivo colectivo (bolina) y el aumentativo en in (chacalín). Se concluyó también que la terminación nahua ote apoya la creación de palabras terminadas en el sufijo aumentativo español ote.

El segundo modo de estudiar el material lingüístico de origen indígena e incierto se componía de una sola categoría decir, las palabras híbridas - raíz indígena más sufijo español. Se advirtió que no se trataba de usos innovadores, aunque de hechos se había encontrado algunas verdaderas innovaciones, por ejemplo:

- ✓ Ada: para denotar “fiesta o reunión familiar” (atoleada) y la designación de la persona que es aficionada a lo expresado por la raíz primitiva (tamaleada).
- ✓ Era, para designar “abundancia y conjunto” (coyotera) y lugar en que se vende un producto (guarapera)..
- ✓ Ero, para denotar también “conjunto y abundancia” (zanatero).
- ✓ Oso, para denotar lugar que contiene el primitivo (talgualoso, talpetatoso y tepetatoso).

Por fin se observó una serie de voces y sufijos aislados en los cuales se habían indicado varios usos innovadores, por ejemplo:


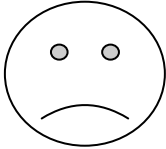

- ✓ Cia, para denotar algo concreto, como país guanacia.
- ✓ Dera, para denotar acción reiterada (guacaleadera).
- ✓ Dero, que se veía aplicado a un sustantivo en vez del verbo normal (canuadero).
- ✓ encía, aplicado a un sustantivo en vez del verbo normal (bolencia y cjpencia).
- ✓ Erío, para denotar acción propia (guanaquerío) y abundancia (milperío).

Se intentó el resultado actual del vocablo indígena o africano al chocar con el español. Todas las formaciones son nuevas por que las raíces y terminaciones son de origen no español. Sin embargo, estas verdaderas innovaciones ya mencionadas presagian e indudablemente engendran modificaciones semánticas- morfológicas de nuevas palabras con raíces y sufijos españoles que aparecen en América Central.



Anexo 4

Evaluación

 Fortalezas	 Debilidades	 Aportes

A N E X O S